

༄༅། །ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་བརྩ་ཐོབ་པར་འགྱུར་བའི་གཟུངས།

El *dhāraṇī* para obtener las diez perfecciones



Traduciendo al español
las palabras del Buda

pha rol tu phyin pa bcu thob par 'gyur ba'i gzungs

· Toh 581 ·

Kangyur de Degé, vol. 90 (rgyud, pha), folio 203.b

Traducido del inglés al español en 2024 por Yhana Riobueno,
a partir de la traducción del equipo de traducción de 84.000
publicada por *84000: Translating the Words of the Buddha*.

<https://read.84000.co/translation/UT22084-090-025.html>

Este texto fue traducido sin fines de lucro. Puede copiarse o imprimirse
para un uso correcto, pero solo con el reconocimiento completo de la
fuente y no para fines comerciales o de retribución personal.

ÍNDICE

Agradecimientos a la edición en inglés	5
Agradecimientos a la edición en español	6
r. Resumen	7
i. Introducción	8
tr. La traducción	10
1. El <i>dhāraṇī</i> para obtener las diez perfecciones	10
b. Bibliografía	11
g. Glosario	12

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN INGLÉS

Esta publicación se ha realizado bajo el patrocinio y la supervisión de *84000: Translating the Words of the Buddha*.

El texto ha sido traducido, editado y presentado por el equipo de traducción de 84000. Paul G. Hackett realizó la traducción y escribió la introducción. Rory Lindsay editó la traducción y la introducción, y Dawn Collins corrigió el texto. Sameer Dhingra se encargó del proceso de publicación digital.

AGRADECIMIENTOS A LA EDICIÓN EN ESPAÑOL

Este texto ha sido traducido del inglés al español en julio de 2024 por Yhana Riobueno, a partir de la traducción hecha por el equipo de traducción de 84.000 y publicada por el proyecto *84000: Translating the Words of the Buddha*: <https://read.84000.co/translation/UT22084-090-025.html>

Anna Maria Leoni T. corrigió la traducción al español, haciendo importantes sugerencias, comentarios y aportes. Nuestro especial agradecimiento va dirigido a ella.

- r.1 Este texto presenta un único *dhāraṇī* para la consecución de las diez perfecciones.

- i. 1 Este texto presenta un único *dhāraṇī* para la consecución de las diez perfecciones¹ que no parece estar contenido en ningún otro texto canónico. No se da ninguna explicación adicional, aunque en el manuscrito de Meisezahl el *dhāraṇī* va seguido de un ritual de “confesión y purificación” (*gso sbyong*). El texto parece ser una versión más condensada del *dhāraṇī* para las seis perfecciones individuales presentado en Toh 580, y una versión alternativa de la idea expuesta en Toh 579. No se proporciona ningún título sánscrito para este texto y su título se basa únicamente en el tibetano.
- i. 2 Esta traducción del texto al inglés se basa principalmente en la recensión de Degé, aunque hace referencia a lecturas variantes en otras recensiones, tal y como se señala en la Edición Comparada (*dpe bsdur ma*) y se valida en los textos fuente, especialmente de Narthang.² No se conoce ninguna traducción anterior de este texto a una lengua fuera de la esfera de influencia tibetana. Meisezahl (1957) proporciona una edición diplomática del *dhāraṇī* que se encuentra en la colección tibetana del Museo Linden.

¹ De los cuatro tipos de *dhāraṇīs* descritos por el erudito-yogui del siglo IV Asaṅga –*dhāraṇīs* del *Dharma* (*dharmadhāraṇī*; *chos kyi gzungs*), *dhāraṇīs* del significado (*arthadhāraṇī*; *don gyi gzungs*), *dhāraṇīs* del mantra (*mantradhāraṇī*; *gsang sngags kyi gzungs*) y *dhāraṇīs* de la tolerancia del *bodhisattva* (*bodhisattvakṣāntilābhāya dhāraṇī*; *byang chub sems dpa' bzod pa 'thob par byed pa'i gzungs*)– este texto pertenece a la categoría de los *dhāraṇīs* de la tolerancia del *bodhisattva*, que permiten progresar en el camino. Cf. *Grounds of Bodhisattvas* (*Bodhisattva-bhūmi*; *byang chub sems dpa'i sa*; Toh 4037, folio 144.a). Una discusión de varias clasificaciones de *dhāraṇīs* se encuentra en Pagel 2007.

² Nótese que existe una discrepancia entre varias bases de datos para catalogar la versión Toh 937 de este texto dentro del vol. 100 o 101 del Kangyur de Degé. Véase Toh 937, n. 2 (toh937.html#UT22084-090-025-60), para más detalles.

El *dhāraṇī* para obtener las diez perfecciones

[F.203.b]

- 1.1 Al escuchar este mantra de la esencia de las diez perfecciones, aunque sea una sola vez, se obtendrán las diez perfecciones:
- 1.2 *namas saptānām³ tathāgatānām daśapāramitāparipūrakānām hrīḥ* |⁴
- 1.3 Esto completa “El *dhāraṇī* para obtener las diez perfecciones”.

b.

BIBLIOGRAFÍA

³ En el Kangyur de Degé leemos **sarvatānām*.

⁴ El *dhāraṇī* se traduce como “Homenaje a ustedes, oh siete *tathāgatas*, ustedes que están completamente llenos de las diez perfecciones. *hrīḥ*”. En el manuscrito de Meisezahl, este *dhāraṇī* va seguido de un ritual de “confesión y purificación” (*gso sbyong*).

pha rol tu phyin pa bcu thob par 'gyur ba'i gzungs. Toh 581, Degé Kangyur vol. 90 (rgyud, pha), folio 203.b.

pha rol tu phyin pa bcu thob par 'gyur ba'i gzungs. Toh 937, Degé Kangyur vol. 100 (gzungs 'dus, e), folio 281.b.

pha rol tu phyin pa bcu thob par 'gyur ba'i gzungs. (dpe bsdur ma) [Edición Comparada del Kangyur], krung go'i bod rig pa zhib 'jug ste gnas kyi bka' bstan dpe sdur khang (The Tibetan Tripitaka Collation Bureau of the China Tibetology Research Center). 108 volúmenes. Beijing: krung go'i bod rig pa dpe skrun khang (China Tibetology Publishing House), 2006–9, vol. 90, pp. 657–58.

Meisezahl, Richard O. “Die tibetischen Handschriften und Drucke des Linden-Museums in Stuttgart.” *Tribus* 7 (1957): 1–166, 103–4 (item 71 607, Nr. 2).

Pagel, Ulrich. *Mapping the Path: Vajrapadas in Mahāyāna Literature*. Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies, 2007.

Tipos de atestación para nombres y términos de la correspondiente lengua de origen

AS Atestiguado en el texto original

Este término está atestiguado en un manuscrito utilizado como fuente para esta traducción.

AO Atestiguado en otro texto

Este término está atestiguado en otros manuscritos con un contexto paralelo o similar.

AD Atestiguado en diccionario

Este término aparece en diccionarios que relacionan el tibetano con la lengua correspondiente.

AA Certificación aproximada

La atestación de este nombre es aproximada. Se basa en otros nombres cuya relación entre el tibetano y la lengua de origen está atestiguada en diccionarios u otros manuscritos.

RP Reconstrucción a partir de la fonética tibetana

Este término es una reconstrucción basada en la traducción fonética tibetana del término.

RS Reconstrucción a partir de la representación semántica tibetana

Este término es una reconstrucción basada en la semántica de la traducción tibetana.

SU Fuente no especificada

Este término procede de una fuente no especificada que casi siempre consiste en un diccionario muy confiable.

g.1 Dhāraṇī

gzungs

འཕྲུལ་སྒྲུབ་

dhāraṇī (AS)

Definición del Glosario de términos de 84000:

“El término *dhāraṇī* tiene el sentido de algo que ‘conserva’ o ‘retiene’, por lo que puede referirse a la capacidad especial de los practicantes para memorizar y recordar enseñanzas detalladas. También puede referirse a una expresión verbal de las enseñanzas: un encantamiento, conjuro o fórmula mnemotécnica que condensa y ‘retiene’ puntos esenciales del *Dharma* y que los practicantes utilizan para alcanzar objetivos mundanos y supramundanos. El mismo término se utiliza también para designar los textos que contienen tales fórmulas”.

g.2 Diez perfecciones

pha rol tu phyin pa bcu

པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བརྒྱ།

daśapāramitā (AD)

Conjunto de prácticas que deben ser dominadas por quienes siguen el camino del *bodhisattva*: (1) generosidad, (2) disciplina, (3) paciencia, (4) diligencia, (5) concentración meditativa, (6) sabiduría, (7) medios hábiles, (8) fortaleza, (9) aspiraciones y (10) conocimiento.